



# Ichihara

PORTUGUÊS

107

Informação Pública (広報いちはら)

No: 1351 01/09/2011

Edição Português: No 107

Tradução: Ichihara Shi Kokusai

Kouryuu Kyoukai

(Associação de Intercâmbio  
Internacional da Cidade de  
Ichihara)

<http://www.city.ichihara.chiba.jp/>

☎ 23-9826



## INDICE

Construindo uma Cidade de Convivência Multi Cultural.....	1
Apoio à Criança estrangeira.....	2
Número de Estrangeiros.....	3
Prevenção de Terremoto em Comunidade.....	3
O que fazer quando ocorrer um grande terremoto.....	4
Onde obter Informações Corretas.....	4
Fichário de Registro de Desastre por área.....	5
Eventos.....	5
Informação sobre Plantão Médico.....	7
Telefone de Emergência.....	7
Free Dial 24 horas.....	8
Informação e Recados.....	8

## CONSTRUINDO UMA CIDADE DE CONVIVÊNCIA MULTI CULTURAL

(みんなで進めよう多文化共生のまちづくり Minna de susumeyou tabunka kyousei no machi dsukuri)

Para que os cidadãos japoneses e os cidadãos estrangeiros possam conviver em harmonia, é necessário conhecer e respeitar a cultura mútua. Em 31/Julho/2011, são 4.944 estrangeiros que moram em Ichihara. É significativo grande o número de estrangeiros que não dominam a língua japonesa, e crianças que acabam ficando isoladas sem compreender o ensino da escola. Tarefa como essas, são temas para refletir o que cada um pode fazer para construir uma cidade de convivência multi cultural.

### Esforço da Cidade

De acordo com o Plano de Convivência Multi Cultural, a cidade mantém relacionamento com a Associação de Intercâmbio Internacional e outras entidades, para as seguintes atividades.

#### [Construindo uma Cidade com Consciência de Convivência Multi Cultural]

#### [Construindo uma Cidade onde se sente a presença Multi Cultural]

Conferência sobre a Convivência Multi Cultural, Festival de Intercâmbio Internacional, Questionário de Pesquisa relacionada à Convivência Multi Cultural, Intercâmbio Internacional com a Cidade Irmã, e outras...

#### [Construindo uma Cidade Fácil de Viver e Conviver com os Estrangeiros]

- (1) Consulta aos Estrangeiros – 5 dias por semana  
i hotto – Consulta e distribuição de material traduzido na língua (tailandes, chinês, espanhol, português...)
- (2) Sala de Aula de Japonês – Nos Kouminkan de Goi, Yawata, Anesaki
- (3) Informativo Ichihara – Tradução em espanhol, português e outros

### **Apoio à Criança Estrangeira**

Para dar suporte ao futuro das crianças, as escolas desenvolvem as seguintes atividades.

- (1) Colaboração de Orientadores – As escolas que apresentam crianças que necessitam de orientação de japonês, o Orientador se desloca até a escola Primário ou Ginásio, até 2 vezes por mês. É dado orientação de acordo com a língua pátria, sobre a orientação em japonês, e sobre a adequação na vida diária
- (2) Adicional de Professores Orientadores – As escolas onde é grande o número de crianças estrangeiras (Shirogane, Goshō, Tatsumidai Nishi Shougakkou, Wakaba Chuugakkou) possuem pessoas dedicadas para dar orientação sobre adequação da vida diária, e sobre a língua japonesa
- (3) Voluntários de Apoio à Escola – São voluntários solicitados pela própria escola, ou voluntários da comunidade, que prestam ajuda na orientação em japonês
- (4) Sala de Reforço Escolar – Em Goi Kouminkan [Amigo no Kai], em Shirogane Shougakkou [Shirogane Kodomo Nihongo Kyoushitsu]

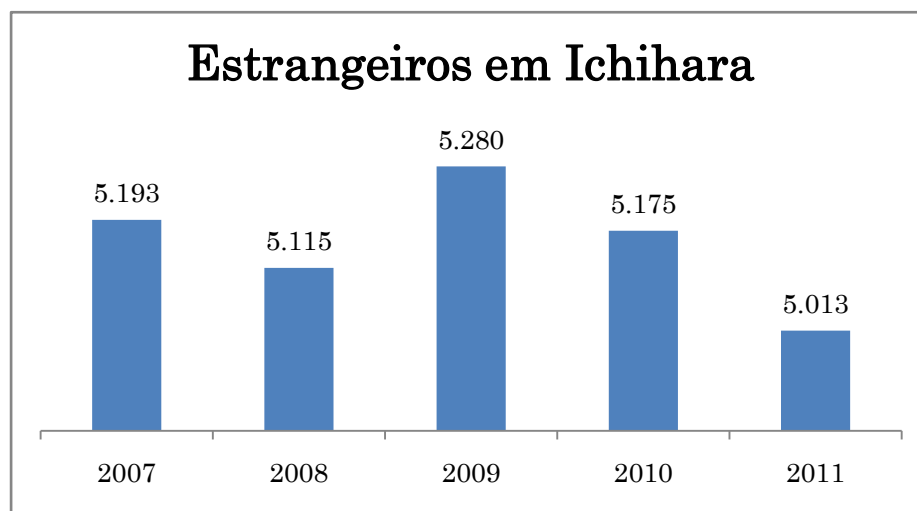


### **Para Estrangeiros e Japoneses Viverem e Conviverem com Tranquilidade**

Há estrangeiro que diz não entender a língua japonesa e não compreende os costumes da cultura, e se sente inseguro e gostaria de ter contato com os japoneses.

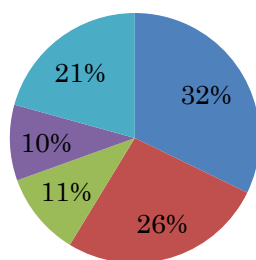
Em primeiro lugar procure cumprimentar e conhecer as pessoas de sua vizinhança. A compreensão mútua entre os japoneses e estrangeiros, e a cooperação mútua que permitirá a construção de uma comunidade e uma cidade de convivência multi cultural.

### **Número de Estrangeiros**



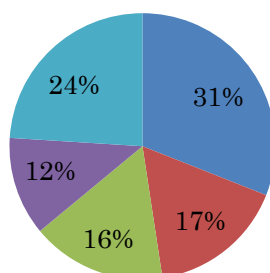
## 2.134.151 Estrangeiros no País

■ China ■ Coreia Sul . Norte ■ Brasil ■ Filipinas ■ Outros



## 5.029 Estrangeiros em Ichihara

■ Filipinas ■ China ■ Coreia Sul. Norte ■ Brasil ■ Outros



## PREVENÇÃO DE TERREMOTO EM COMUNIDADE

(地域のみんなで地震対策 Chiiki no minna de jishin taisaku)

Na ocorrência de um grande terremoto é importante se proteger, e também a família e a comunidade. Participe de Organizações Voluntárias de Prevenção de Desastres Naturais. A cidade distribui os impressos com informações de prevenção de desastres por região. Utilize essas informações regionais para se proteger.

### Auto ajuda - Auxílio - Assistência Pública

Num grande desastre, para diminuir a proporção das vítimas e de estragos, é importante a auto ajuda, a cooperação para socorrer os outros e também a assistência pública.

#### Auto-Ajuda

É o 1º passo de proteção.

Proteger a própria vida e da família.

Antes de um terremoto ocorrer, você pode fixar os móveis para evitar que caia. Durante o tremor é só você que pode se proteger . E se ocorrer incêndio você pode tentar apagar o fogo antes que se alastre.

## **Ajudar os Outros**

É o 2 passo de proteção.

São os vizinhos, Associação de Bairro, Grupo de Voluntários de Bombeiros.

Após se proteger e proteger os parentes colocando em local seguro, é a vez de ajudar os outros e cooperar mutuamente para socorrer as pessoas da comunidade. Em caso de tremor em larga escala, os bombeiros e ambulância não conseguem chegar aos diversos locais, logo de imediato. E leva tempo até o exército e outras ajudas externas chegarem para ajudar. Nesse tempo, quanto maior o número de pessoas envolvidas em atividades de socorro e em apagar incêndios, menor é o número de vítimas.

### **Ajuda das Instituições Públicas e Particulares**

São as atividades desenvolvidas pela Prefeitura, Bombeiros, Polícia, Exército, e Instituições públicas de Água, Luz, Gás. A força desse Sistema muda o panorama do após tremor, mas nem toda a capacidade é normalizada logo de imediato. O apoio desse Sistema em conjunto com cada um dos cidadãos se apoiando e cooperando mutuamente é muito importante.

### **O que fazer quando ocorrer um grande terremoto**

**Proteger-se** > desligar o fogão

>se afastar de muros, janelas de vidro

>se estiver dirigindo, parar o carro à esquerda e deixar o carro aberto com a chave no contato

**Garantir a Via de Abrigo** >abrir porta (cuidado com fogo e fumaça)

>se estiver no elevador, descer no andar mais próximo

**Resgate** >ajudar no resgate de pessoas da vizinhança, pessoas fracas e feridas.

**Atividade de Apagar Incêndio** > procurar ajudar a apagar incêndio, com segurança.

>se tentar apagar o fogo inicial e este se alastrar, fugir e se afastar do local

**Atividade de Resgate, Regulamento de Trânsito** >dar preferência e passagem para a ambulância

>procurar manter-se informado com notícias de rádio, e

transmissão sobre o desastre

**Recomendações, Orientação, Abertura do Local de Refúgio** > Ao sair de casa para o local de refúgio, desligar a chave geral da luz e do gás, para evitar pontos de incêndio e explosão

**Reativação da Água, Luz e Gás**

### **Buscar Informações Corretas**

Quando ocorre um desastre, procure se manter informado pelo rádio, TV, Internet, para não ser enganado por boatos e suposições.

(1) Difusão de Prevenção de Desastre por alto falante fixo fora de casa

(2) Difusão de Prevenção de Desastre por Rádio de Prevenção de Desastre

(3) Envio de Informações via e-mail de celular (para receber a mensagem é necessário fazer o registro.

Utilize o código de barra ao lado

Ou envie um e-mail para [t-ichihara@sg-m.jp](mailto:t-ichihara@sg-m.jp)

(4) Site da cidade (<http://www.city.ichihara.chiba.jp/>)

(5) FM Ichihara (76.7MHz)

(6) Ichihara TV Cabo (Canal Ai Canal 11)



(7) E-mail Informações de Desastre (NTT Docomo)

Apartir de 1/Setembro a área de mensagem NTT Docomo estará enviando e-mail com informações de Refúgio e Desastre da cidade. Em estudo a possibilidade de outras empresas de Celular passarem a ter o mesmo serviço.

### **Fichário de Registro de Desastre por Área**

Apartir da pesquisa de avaliação de desastre, foi elaborado um fichário de registro distribuído e está a disposição de todos nos grupos de voluntários bombeiros, nas Associações de Bairro.

Dentro da cidade, a unidade de área escolar foi dividida em 48 áreas e cada qual possui publicado as informações sobre Prevenção de Desastre.

Essas informações podem ser vistas no Site da Cidade, na Biblioteca Central, no Centro Comunitário.

### **Pesquisa de Avaliação de Desastre**

A Pesquisa de Avaliação de Desastre foi realizada no ano de 2008 utilizando dados históricos de desastres no passado, risco de alagamento, risco de desmoronamento e deslizamento de terra e suposição de vítimas de terremoto.

Em relação ao terremoto, utilizando dados do Relatório realizado pelo comitê de especialistas sobre o terremoto na Capital, é previsto que a cidade de Ichihara sofrerá um grande efeito do Terremoto no Norte da Baía de Tokyo (M7.3) .

É previsto que em Ichihara (M6.9), a área baixa beirando o mar e beirando o Rio Yorou sofrerá o tremor no grau 6 forte, e a área de planície (dankyuu) e colina (kyuuryou) no grau 6 fraco.

## **EVENTOS**

**Caminhada de Intercâmbio**> Dia 23/Octubro. Das 8:30 às 16:30hs. Ponto de encontro na estação de Goi saída Leste (Higashi guchi). Caminhada no Shimin no Mori. Trazer almoço e esteira para sentar. Participantes: portador de deficiência, voluntários, e pessoas em geral. Vagas para 70 pessoas de cada grupo. Gratuito. Inscrição por telefone ou FAX com endereço, nome, telefone, classificação de grupo. Enviar até 15/Setembro. Salão de Assistência Social ☎23-1331 FAX 23-1333

**Aula de Carta Desenhada**> Total de 10 aulas. Início em 28/Setembro. Das 13:30 às 15:30hs. Pessoas acima de 60 anos. Vagas para as 1ª s 15 pessoas. Preferência para os que participam pela 1ª vez. Valor 300 ienes. Inscrição pessoalmente ou por telefone. ANESSA ☎62-8601

**Esporte e Recreação**> Dia 17/Setembro. Das 9:00 às 14:30hs. Chuou Budoukan. Experienciar ou competir os esportes e recreações das escolas Chuugakou de ichihara. Adulto 500 ienes. Criança (de 3 a 12 anos) 300 ienes. Inscrição por correio ou FAX com nome, endereço, CEP, sexo, e telefone. Até 16/Setembro. Escritório da Associação de Recreação de Ichihara (Ichihara Shi Sport Recreation Kyoukai Jimukyoku) 〒290-0073 Kokubunjidai Chuou 3-1-7 FAX 23-7585

**Conferência sobre Salvamento nível avançado**> Dia 10/Setembro. Das 9:00 às 17:00hs. Shimin Kaikan. Conhecimento básico sobre procedimento de primeiros socorros, forma de massagem cardíaca...Pessoas que moram ou trabalham ou estudam em Ichihara. Acima do Chuugakou. As 1ª s 25 pessoas. Gratuito. Inscrição por telefone apartir do dia 1/Setembro, 9:00hs. Setor de Emergência Prevenção Policial (Keibou Kyuukyuu Ka)

☎22-8117

**Conferência sobre Ichihara Maibun**> Dia 10/Setembro. Das 10:00 às 12:00hs. O que se vê de Ichihara a partir das telhas. As 1ª s 50 pessoas. Gratuito. Dirigir-se diretamente ao local. Centro de Pesquisa Cultura Maizou ☎41-9000

**Conferência [Conhecimento básico sobre Radiação e o dia a dia do cidadão]**> Dia 5/Octubro. Das 10:00 às 11:30hs. You Hall. As 1ª s 200 pessoas. Gratuito. Inscrição pessoalmente, telefone, FAX ou e-mail, com nome e telefone. Setor de Aprendizagem Longa Vida (Shougai Gakushuu Ka) ☎23-9850 FAX 23-4422 E-mail syougaigakusyuu@city.ichihara.chiba.jp

**Aula de Computação** > Total de 5 aulas. Início em 19/Octubro. Das 18:00 às 21:00hs. Wappuru, lista de calculo,etc. Acima de 20 anos. Vagas para 30 pessoas (sorteio caso haja muita inscrição). 1.500 ienes. Inscrição com Cartão Postal resposta, contendo nome, endereço, idade, telefone. Até 8/Octubro.Kenritsu Tsurumai Sakuragaoka Koutou Gakkou [Pasokon Kyoushitsu] 〒290-0512 Tsurumai 355 ☎88-3211

**Conferência [Sobre o tratamento atual de Câncer e forma de prevenção]** > Dia 8/Octubro. Das 13:00 às 16:00hs. Ichikawa Shi Bunka Kaikan. Gratuito. Inscrição por telefone até 7/Octubro. ☎043-309-7571 (de 2ª feira, 3ª feira e 6ª feira)

**Feira Livre de Reciclagem** > Inscrição para pessoas interessadas em abrir barraca de usados. A Feira ocorrerá no dia 8/Octubro. Das 10:00 às 15:00hs. Na Prefeitura, na area do Cidadão e no estacionamento. A barraca deve ser de objetos e utensilios de casa que não tem utilidade (não é permitido barraca de comida). Deve ocupar uma área de 2.5m X 2.5m. Pode participar morador ou pessoa que trabalha em Ichihara (não é permitido comerciante). Vagas para 180 barracas. Para abrir a barraca é gratuito. Inscrição até 12/Setembro por carta com envelope selado, contendo nome, idade, telefone, profissão, e o tipo de objetos; ou pelo Site da cidade. 〒290-0265 Imatomi 156-2 Associação Cooperativa de Eliminação de Resíduos em geral de Ichihara (Ichihara Shi Ippan haikibutsu shorigyou kyogyou kumiai)

**Aula de Pesca Marinha**> Dia 10/Setembro (se fizer tempo ruim será dia 17/Setembro). Das 8:00 às 11:30hs. Aula teórica e prática. Para principiantes de crianças. Vagas para as 1ª s 20 pessoas (crianças menores de idade escolar primária devem vir acompanhadas). Gratuito (é cobrado entrada a parte). Inscrição pessoalmente ou por telefone. Shinsen Shijou Maruei Umi dsuri Kouen ☎21-0419

**Observação e Exploração da Natureza** > Dia 8/Octubro. Das 13:15 às 16:00hs. Ponto de encontro na Area de Esporte Anesaki. Observação da natureza ao redor de Shiizu (Karakamizeki). Crianças do primário e acompanhante. Os 1º s 20 pares. Gratuito. Inscrição pessoalmente ou por telefone. ANESSA ☎62-8601

**Treino de Dança para a Festa Kazusa Ichihara** > Dia 23/Setembro (Prefeitura- Auditório do Cropo de Bombeiros), Dia 25/Setembro (Toda Comunnity Center), Dia 1/Octubro (antigo Tsurumai Seinen no Ie). Das 13:30 às 15:30hs. Treino da Dança Ichihara Odori, IchiharaYassabayashi, Ichihara Samba, Happy Ichihara. Dirigir-se diretamente ao local de treino. Trazer leque e sapato para usar dentro do local de treino

**Aula de Tênis de Mesa para trabalhador** > Total de 8 aulas. Início em 3/Octubro. das 18:30 às 20:30hs. Pessoas que moram ou trabalham em Ichihara, maiores de 16 anos. Principiantes. As 1ª s 20 pessoas. 1.500 ienes. Inscrição pessoalmente mediante pagamento da taxa. You Hall ☎25-0125

**Aula de Tênis de Mesa para Crianças do Primário** > Total de 2 aulas. Dia 2 e 9/Octubro. Das 9:30 às 11:30hs. Crianças do primário. As 1ª s 40 pessoas. Gratuito. Inscrição pessoalmente ou por telefone. ANESSA ☎62-8601

**Tai Chi Chuan** > Dia 10/Setembro. Das 10:00 às 12:00 hs. Chuuou Budoukan. Acima da idade escolar do Ginásio. Gratuito. Dirigir-se diretamente ao local. Trazer um sapato para usar no local. Associação de Taikyokuken de Ichihara ☎62-8823 (Kondou san)

## INFORMAÇÃO SOBRE PLANTÃO MÉDICO

(急病診療案内 Kyuubyou Shinryou Annai)

<b>Guia Telefônico</b> ☎22-0101 (8:30hs do dia)			
<b>Centro de Enfermidades Repentinas</b> (急病センター Kyuubyou Center) ☎ 21-5771			
<b>Clínica Geral</b> (内科 Naika) <b>Pediatria</b> (小児科 Shounika)	De 2ª feira a Sábado	20:30 ~ 23:30	
	Domingo e Feriados	9:00 ~ 17:00 20:30 ~ 23:30	
<b>Odontologia</b> (歯科 Shika)	Sábado	20:30 ~ 23:30	
	Domingo e Feriados	9:00 ~ 12:00	
<b>Plantão Noturno</b> No caso de uso, confirmar previamente o Guia telefônico ☎ 22-0101			23:30 ~ 8:00
<b>Plantão de Domingo e Feriados</b>			
4/Setembro	Clínica Nishioka (Chiharadai Higashi) Clínica Geral	☎50-5855	9:00 ~ 17:00
	Clínica Sanwa (Goi Chuuou Nishi) Clin.Cirurgica	☎21-7501	
	Clínica Kono (Goi Chuuou Nishi) Clínica Geral	☎22-1356	
11/Setembro	Clínica Yarita (Nishihiro) Clínica Geral	☎20-8882	
	Clínica Na no hana (Yawata) Clín.Cirurgica	☎41-6635	
	Clínica Chiba ENT (Anesaki) Otorrino	☎62-9107	

### ☞ ATENÇÃO

- ◆ Não há Consulta Médica por telefone
- ◆ A pessoa que faz uso de remédio deve trazer o nome do remédio na consulta
- ◆ O turno de atendimento é rotativo e as vezes há troca . Favor confirmar previamente o Guia telefônico ☎22-0101

## Telefone de Emergência para Tirar Dúvidas sobre Doenças Repentinas da Criança

(こども急病電話相談 Kodomo kyuubyou denwa soudan)

### Funciona Todos os Dias Das 19:00 ~ 22:00hs

Se o seu filho apresenta de repente alguma alteração na saúde e você não sabe se é melhor levar ao médico ou se dá apenas para ficar em observação, ligue e você terá conselhos e orientações feitas por enfermeira ou médico infantil.

☎ # 8000 (para telefones com teclas)

☎043(242)9939 (para outros telefones que não seja tipo teclado)

## Free Dial 24 Horas - Dúvidas sobre Doença, Saúde, Parto, Educação, Cuidados

(いちほら健康・医療相談ダイヤル24 Ichihara kenkou. iryou soudan dial 24)

**Ligação gratuita. Atendimento gratuito. 24 horas por dia. Ano inteiro, sem folga.**

**☎0120-36-2415**

Médicos, enfermeiros, sanitaristas e outros, estarão respondendo suas dúvidas por telefone.

Dúvidas e preocupações sobre saúde, doença, educação, parto, cuidados com o enfermo, cuidados com o idoso e outros.

### **Agora ficou mais fácil acessar o Informativo Público**

O **Informativo Público** é uma publicação que ocorre 2 vezes por mês. A tradução é feita no idioma: inglês, espanhol, português e chinês. Para ter acesso às publicações anteriores acesse o Site da Cidade <http://www.city.ichihara.chiba.jp/> Na tela do Site á esquerda, clique onde está escrito **Kouhou (Português)** no idioma desejado.

**i hotto** é o novo espaço para você tirar suas dúvidas sobre o dia a dia no Japão, falando o idioma de seu país. Se precisar de intérprete ou tradutor, vá ao local situado próximo a Estação de Goi (em frente da Igreja, ao lado do Hotel), na 5ª feira, das 13:00 ~ 16:00hs. Pessoalmente ou por ☎24-3934.